

Hrvatski nacrt

PROGRAM

KULTURNE I OBRAZOVNE SURADNJE IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE ZA 2004., 2005. I 2006. GODINU

U želji da razvijaju prijateljske odnose između naroda svojih zemalja na području kulture i obrazovanja, a sukladno Ugovoru o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Narodne Republike Kine sklopljenim u Pekingu, 7. lipnja 1993. godine, Vlada Republike Hrvatske i Vlada Narodne Republike Kine (u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke") suglasile su se sklopiti sljedeći Program kulturne i obrazovne suradnje za godine 2004., 2005. i 2006.

Članak 1.

Ugovorne stranke podržavat će izravnu suradnju između Kineske akademije znanosti i Kineske akademije društvenih znanosti te Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti.

1. KULTURA I UMJETNOST

Članak 2.

Ugovorne stranke podržavat će razmjenu reprezentativnih umjetničkih izložaba.

a) Narodna Republika Kina izražava želju pokazati u Republici Hrvatskoj jednu kinesku umjetničku izložbu ili jednu izložbu tradicionalnog kineskog slikarstva;

b) Republika Hrvatska izražava želju da u Narodnoj Republici Kini postavi izložbu "Hrvatska naivna umjetnost";

c) Tijekom važenja Programa Ugovorne stranke razmijenit će po jednu izložbu suvremene likovne umjetnosti.

Termini i uvjeti održavanja izložbi bit će dogovoreni diplomatskim putem.

Članak 3.

Tijekom važenja Programa Narodna Republika Kina pozvat će hrvatske umjetnike da sudjeluju na međunarodnim likovnim izložbama u Kini; Republika Hrvatska pozvat će kineske umjetnike da sudjeluju na međunarodnim likovnim manifestacijama u Hrvatskoj.

Članak 4.

Tijekom važenja Programa:

- a) Ugovorne stranke razmijenit će po jedan manji glazbeni ansambl;
- b) Narodna Republika Kina pozvat će jedan hrvatski folklorni ansambl na gostovanje u Kini, a Republika Hrvatska pozvat će jedan kineski folklorni ansambl da sudjeluje na Međunarodnoj smotri folkloru u Zagrebu;

Članak 5.

Ugovorne stranke podržat će izravnu suradnju između hrvatskih i kineskih ustanova za zaštitu i očuvanje kulturne baštine u svrhu razmjene stručnjaka i informacija o stanju kulturne baštine u objema zemljama.

Članak 6.

Tijekom važenja Programa, Narodna Republika Kina pozvat će jedno hrvatsko lutkarsko kazalište na gostovanje u Kini; Republika Hrvatska pozvat će jedno kinesko lutkarsko kazalište da sudjeluje na Međunarodnom festivalu lutaka u Zagrebu.

Članak 7.

Ugovorne stranke podržat će izravnu suradnju glazbenih mladeži (Jeunesses musicales) dviju zemalja.

Narodna Republika Kina pozvat će hrvatske umjetnike da sudjeluju na međunarodnim natjecanjima i priredbama organiziranim u Kini;

Republika Hrvatska pozvat će kineske umjetnike da sudjeluju na međunarodnim natjecanjima i priredbama organiziranim u Hrvatskoj.

Članak 8.

Ugovorne stranke organizirat će tijekom važenja Programa, svaka u svojoj zemlji, predstavljanje filmskih ostvarenja iz druge zemlje.

Članak 9.

Ugovorne stranke podržavat će razmjenu književnika te znanstvenih i književnih prevoditelja.

Članak 10.

Ugovorne stranke poticat će izdavanje kinesko-hrvatskog i hrvatsko-kineskog rječnika.

Ugovorne stranke podržavat će prevođenje i izdavanje značajnih književnih i drugih djela hrvatskih i kineskih autora.

Članak 11.

Ugovorne stranke podržavat će izravnu suradnju nacionalnih, narodnih i sveučilišnih knjižnica.

Članak 12.

Ugovorne stranke podržavat će suradnju muzeja, galerija i arhiva na temelju izravnog dogovora o razmjeni stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Članak 13.

Ugovorne stranke podržavat će suradnju radijskih i televizijskih kuća na temelju neposrednih dogovora o razmjeni programa i stručnjaka.

Članak 14.

Ugovorne stranke podržavat će suradnju i razmjenu između svojih udruga novinara i novinskih agencija na temelju izravnih dogovora.

2. OBRAZOVANJE

Članak 15.

Ugovorne stranke podržavat će uspostavu izravne suradnje između sveučilišta dviju zemalja i nastaviti će pružati potporu sveučilištima, koja su već prije uspostavila izravnu suradnju, za njihove buduće razmjene.

Sveučilišta, koja su već prije uspostavila izravnu suradnju, razmjenjivat će znanstvenike u skladu sa svojim potrebama i mogućnostima, na temelju izravnih dogovora.

Članak 16.

Za vrijeme trajanja ovog Programa svaka ugovorna stranka razmijenit će svake godine stipendije za dodiplomski i postdiplomski studij, te specijalizacije.

Svaka ugovorna stranka ponudit će stipendije za studij i stručno usavršavanje u drugoj zemlji, najviše sedam godišnje, od čega dvije jednogodišnje stipendije za studij kineskog jezika i književnosti za hrvatske studente, a četiri jednosemestralne stipendije za studij hrvatskog jezika i književnosti za kineske studente.

Članak 17.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu informacija, iskustava i drugih oblika suradnje na području osnovnog i srednjeg školstva poglavito na pitanjima unapređenja funkcioniranja i organizacije školskih sustava, korištenja moderne informacijsko-komunikacijske tehnologije te stručnog usavršavanja nastavnika i cjeloživotnog obrazovanja.

Članak 18.

Ugovorne stranke ispitat će mogućnosti potpisivanja ugovora o uzajamnom priznavanju školskih svjedodžbi, akademskih naslova i diploma.

Članak 19.

Ugovorne stranke podupirat će učenje jezika i književnosti druge ugovorne stranke na svojim sveučilištima.

Ugovorne stranke kontinuirano će angažirati lektore druge stranke na svojim sveučilištima na temelju nastavnih potreba sveučilišta u svrhu promicanja izobrazbe talentiranih studenata kineskog i hrvatskog jezika.

Članak 20.

Ugovorne stranke dogovorile su i utvrdile broj lektora koje će financirati na temelju uzajamnosti, i to:

- Jedan lektor kineskog jezika za potrebe sveučilišta u Hrvatskoj - Filozofski fakultet u Zagrebu;
- Jedan lektor hrvatskog jezika za potrebe sveučilišta u Kini - Sveučilište za strane studije u Peking.

3. ŠPORT

Članak 21.

Ugovorne stranke podržavat će razmjenu i suradnju u području športa; pojedini projekti razmjene bit će dogovorene između odgovarajućih sportskih ustanova i udruga dviju strana.

4. OPĆE ODREDBE

Članak 22.

Opće odredbe o razmjeni izaslanstava su sljedeće:

- a) Najkasnije dva mjeseca unaprijed, stranka šiljateljica dostavit će stranci primateljici podatke o članovima izaslanstva i potrebama u vezi s njihovim posjetom;
- b) U roku od četrdeset dana stranka primateljica obavijestit će stranku šiljateljicu o svojoj odluci i predložiti termin prihvaćenog posjeta;
- c) Po primitku obavijesti o prihvaćanju posjeta, stranka šiljateljica obavijestit će stranku primateljicu o točnom vremenu i mjestu dolaska te o prijevozniku, najkasnije dvadeset dana prije dolaska.

Članak 23.

Opće odredbe o razmjeni izložaba su sljedeće:

- a) Najkasnije četiri mjeseca unaprijed stranka šiljateljica dostavit će potrebne materijale za izložbu (konceptiju izložbe, popratne tekstove, popis izložbenih predmeta, podatke o izložbenom prostoru, podatke za izradu kataloga, plakata i drugog promidžbenog materijala);
- b) Najkasnije četrnaest dana prije otvorenja izložbe stranka šiljateljica predat će izložbene predmete stranci primateljici;
- c) Stranka primateljica bit će odgovorna za sigurnost izložbenih predmeta. U slučaju gubitka ili oštećenja stranka primateljica pribavit će stranci šiljateljici sve podatke o tom događaju te joj pružiti pomoć pri podnošenju zahtjeva za odštetu osiguravajućoj tvrtki. Stranka primateljica snosit će sve troškove prikupljanja podataka;
- d) Bez suglasnosti stranke šiljateljice, stranka primateljica neće popravljati oštećene izložbene predmete.

Članak 24.

Opće odredbe o razmjeni studenata stipendista su sljedeće:

- a) Svake godine, najkasnije do 15. travnja, ugovorne stranke dostavit će jedna drugoj sve potrebne podatke o kandidatima za studentske stipendije te obavijestiti jedna drugu o rezultatu upisa najkasnije do 15. srpnja iste godine;
- b) Vrijeme studiranja za studente dodiplomskog studija i diplomirane studente bit će usuglašeno s trajanjem školske godine stranke primateljice. Vrijeme za usavršavanje stručnjaka koji pohađaju posebnu izobrazbu trajat će od tri mjeseca do dvanaest mjeseci;
- c) Ugovorne stranke potrudit će se omogućiti upisanim stipendistima da dobro ovladaju jezikom i postignu visok stupanj znanja jezika stranke primateljice.
Obje strane osigurat će tečajeve jezika potrebne onim upisanim studentima dodiplomskog studija i diplomiranim studentima koji ne poznaju dobro jezik stranke primateljice prema njenim postojećim propisima. Trajanje tečaja jezika neće biti uračunato u trajanje studija.
Uz suglasnost stranke primateljice istaknuti stručnjaci mogu se služiti engleskim kao radnim jezikom.

Članak 25.

Opće odredbe o razmjeni lektora su sljedeće:

a) Kineski lektor angažira se za razdoblje od dvije akademske godine, s mogućnošću produženja prema dogovoru ugovornih stranaka. Trajanje angažmana ne može prijeći četiri godine;

Hrvatski lektor angažira se za razdoblje od jedne akademske godine, s mogućnošću produženja prema dogovoru ugovornih stranaka. Trajanje angažmana ne može prijeći tri godine;

b) Stranka primateljica predložit će unaprijed zahtjeve i konkretne uvjete za zapošljavanje lektora kojeg upućuje stranka šiljateljica. Stranka šiljateljica će najkasnije do 1. svibnja dostaviti životopis, potvrdu o najvišem akademskom stupnju, te potvrdu o zdravstvenoj sposobnosti lektora. Stranka primateljica će najkasnije do 1. lipnja iste godine poslati formalni pismeni poziv. Lektor stranke šiljateljice preuzet će svoje poslove najkasnije do 5. rujna iste godine u cilju normalnog odvijanja nastave.

5. FINACIJSKE ODREDBE

Članak 26.

Financijske odredbe o razmjeni izaslanstava su sljedeće:

a) Stranka šiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza - povratnu kartu i troškove prijevoza prtljage do glavnog grada stranke primateljice;

- b) Stranka primateljica snosit će troškove stanovanja, hrane, dnevnica, tumača i prijevoza, kako je dogovoreno programom posjeta;
Stranka primateljica snosit će troškove zdravstvene zaštite, ako je slučaj hitan i neophodan, ako je nastupila akutna bolest, izuzimajući kronične bolesti, velike operacije koje nisu hitne, zubne proteze i dugotrajno bolničko liječenje.

Članak 27.

Financijske odredbe o razmjeni umjetničkih grupa su sljedeće:

- a) Stranka šiljateljica pokrit će troškove povratne karte u međunarodnom prijevozu, prijevoz rekvizita, kostima i glazbenih instrumenata;
- b) Stranka primateljica snosit će troškove stanovanja, hrane, dnevnica, tumača, prijevoza unutar zemlje (za prijevoz grupe unutar grada bit će osiguran autobus za zasebnu uporabu) te troškove organizacije;
Stranka primateljica snosit će troškove zdravstvene zaštite, ako je slučaj hitan i neophodan, ako je nastupila akutna bolest, izuzimajući kronične bolesti, velike operacije koje nisu hitne, zubne proteze i dugotrajno bolničko liječenje.

Članak 28.

Financijske odredbe o razmjeni izložaba su sljedeće:

- a) Stranka šiljateljica snosit će troškove povratnog prijevoza i osiguranja izložaka do glavnog grada stranke primateljice;
- b) Stranka primateljica snosit će troškove prijevoza u zemlji, izložbenog prostora, tiskanja kataloga i plakata, promidžbe i drugih tehničkih usluga potrebnih za izložbu;
- c) Vrijede jednaki financijski uvjeti za osobe koje prate izložbu kao u članku 26.

Članak 29.

Financijske odredbe o razmjeni studenata stipendista su sljedeće:

- a) Stranka primateljica pokrit će troškove školarine, boravka, zdravstvenog osiguranja i udžbenike za razmjenske studente. Također će osigurati sredstva za troškove života za stipendiste u skladu sa zakonodavstvom i propisima ugovornih stranaka;
- b) Stranka šiljateljica pokrit će za stipendiste troškove povratne karte u međunarodnom prijevozu do glavnog grada stranke primateljice. Stranka primateljica pokrit će troškove prijevoza od glavnog grada do grada u kojem je

organiziran studij ili stručno usavršavanje, kao i troškove prijevoza natrag do glavnog grada, nakon završetka studija stipendista.

Članak 30.

Financijske odredbe o razmjeni lektora su sljedeće:

Stranka primateljica pokrit će troškove smještaja (namješteni stan s kuhinjom), korištenja knjižnice i primarnu zdravstvenu zaštitu za lektora druge strane za vrijeme njihova boravka u zemlji. Stranka primateljica će također osigurati mjesečnu naknadu u visini plaće za strane lektore, sukladno nacionalnim propisima.

Članak 31.

Program stupa na snagu na dan kada ugovorne stranke izvijeste jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Program ostaje na snazi do kraja 2006. godine.

Članak 32.

Ovaj Program potpisan je u _____, dana _____ u dva izvornika na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Za Vladu
Narodne Republike Kine

Srpanj, 2004.

Obrazloženje prijedloga Programa kulturne i obrazovne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Narodne Republike Kine za 2004, 2005. i 2006. godinu, na temelju Ugovora o kulturnoj i posvjetnoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Narodne Republike Kine potpisanom u Peking, 7. lipnja 1993. godine.

Ministarstvo kulture u suradnji s Ministarstvom znanosti, obrazovanja i športa pripremiло je četvrti Nacrt Programa kulturne i obrazovne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade NR Kine za 2004, 2005. i 2006. godinu. Koordinator pripreme bilo je Ministarstvo kulture.

Tekst ovog Programa uređuje suradnju iz sljedećih područja kulture i obrazovanja za razdoblje od 2004. do 2006. godine:

- Razmjenu i suradnju u kulturi i umjetnosti, koje se odnose na:
 - kulturne ustanove
 - udruge umjetnika
 - likovne umjetnosti – razmjenu izložaba
 - kazališta, glazbu, festivale i kulturne manifestacije
 - muzeje i zaštitu kulturnih dobara
 - arhive, knjižnice i izdavaštvo
 - film, radioteleviziju

- Razmjenu i suradnju u području obrazovanja, koje se odnose na:
 - suradnju između institucija visokog obrazovanja
 - razmjenu informacija, iskustava i dokumentacije iz područja osnovnog i srednjeg obrazovanja
 - nastavu jezika i širenje kulture
 - razmjenu lektora
 - razmjenu stipendija

- Suradnja u području športa

Ovim Programom Republika Hrvatska jača suradnju u području kulture i obrazovanja s Narodnom Republikom Kinom.